

Karar Sayısı : 2017/10360

4 Mart 2013 tarihinde İstanbul'da imzalanan ve 2/3/2017 tarihli ve 6919 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 2/5/2017 tarihli ve 12316585 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 29/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
YUNANİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TARIM ALANINDA İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle “Akit Taraflar” olarak anılacaktır);

İki ülke arasında mevcut dostane ilişkileri artırma ve tarım alanındaki işbirliğini geliştirme arzusu ile,

Tarım ve tarımla ilgili alanlarda işbirliğini güçlendirmek, genişletmek ve her iki ülkenin karşılıklı çıkarları doğrultusunda geliştirmek amacıyla,

İlgili ülkelerin yürürlükteki kanun ve yönetmelikleri uyarınca,

Yunanistan Cumhuriyeti'nin Avrupa Birliği'ne üyeliği dolayısıyla yerine getirmesi gereken yükümlülükleri dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmıştır:

MADDE 1

Akit Taraflar aşağıda sunulan alanlarda işbirliği yapacaktır;

1. Bitkisel üretim ve bitki sağlığı konuları;
2. Gıda güvenilirliği ve hijyen uygulamaları, gıda güvenliği;
3. Hayvan yetiştiriciliği, ıslahı ve hayvan sağlığı;
4. Su ürünleri;
5. Tarımsal altyapı ve mekanizasyon;
6. Modern sulama sistemleri;
7. Üretim ve pazarlama konuları;
8. Tarım kooperatifleri;
9. Coğrafi işaretlerin korunmasında ilgili ulusal makamlar ile koordinasyon;
10. Sulama projeleri (teknik çalışmalar).

MADDE 2

Tarım alanında işbirliği aşağıda belirtilen yollarla uygulanacaktır:

1. Bilimsel araştırma ve teknik bilgi ve belge değişimi;
2. Karşılıklı uzman ve danışman ziyaretleri;
3. İki ülkenin birinde yayım ve eğitim programları, seminerler, sempozyum, fuar ve toplantı organizasyonları;
4. Her iki ülkede tarım alanındaki yatırımların artırılması amacıyla, kooperatifler ile özel sektör arasındaki ortak teşebbüslerin faaliyetlerinin teşvik edilmesi.

MADDE 3

Bu mutabakat Zaptının uygulanmasından sorumlu olan ulusal yetkili organlar:

1. Türkiye Cumhuriyeti adına, Gıda Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı ve
2. Yunanistan Cumhuriyeti adına, Tarımsal Kalkınma ve Gıda Bakanlığı olacaktır.

MADDE 4

Bu Mutabakat Zaptının yorumlanması veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü anlaşmazlık, Akit Taraflar arasında dostane istişare ve müzakereler yoluyla çözülür.

MADDE 5

1. Akit Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliğinin uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek amacıyla bir Yürütme Komitesinin (bundan sonra "Komite" olarak anılacaktır) kurulmasını kararlaştırmıştır.
2. Komite, heyet başkanları dahil olmak üzere her ülkeden beşer üyeden oluşur.
3. Komite yıllık veya karşılıklı mutabakata varılan bir zamanda, dönüşümlü olarak Türkiye ve Yunanistan'da toplanır.
4. Bu Komite aşağıdaki görevlerden sorumludur:
 - Karşılıklı olarak mutabakata varılan işbirliği programlarının uygulanmasının analizi;

- İşbirliği şeklinin daha da geliştirilmesi ve iyileştirilmesi konusunda teklifler sunulması;
 - İşbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan güçlüklerin aşılması için olası çözümler tavsiye edilmesi.
5. Akit Taraflar, bu Mutabakat Zaptının 1. Madde'sinde öngörülen işbirliğini gerçekleştirmek amacıyla kararlaştırılan konularda uzman değişimi yaparlar.

MADDE 6

İşbu Mutabakat Zaptının 5. Madde'sinde belirtilen Komite üyelerinin ve uzmanların, aksi yazılı olarak belirtilmediği sürece, uluslararası seyahat masrafları gönderen ülke, dahili masrafları ise evsahibi ülke tarafından karşılanacaktır.

Evsahibi ülke ziyaret tarihinden en az iki ay önce planlanan ziyaretler hakkında bilgilendirilir.

MADDE 7

İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Tarafların karşılıklı yazılı onayı ile değiştirilebilir. Yapılacak değişiklikler Madde 8'de tanımlanan aynı yasal usul uyarınca yürürlüğe girer.

MADDE 8

İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Tarafların yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan biri Mutabakat Zaptını sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak sona eriş tarihinden 6 ay önceden bildirmediği takdirde, işbu Mutabakat Zaptı otomatik olarak takip eden beşer yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, kendi taraflarınca gerektiği şekilde yetkilendirilmiş olan aşağıda adı geçenler, bu Mutabakat Zaptını imzalamışlardır.

4 Mart 2013 tarihinde İstanbul'da her biri eşit derecede geçerli olan iki orijinal nüsha halinde Türkçe, Yunanca ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumlamada farklılıklar olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına

Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti
adına

Mehmet Mehdi EKER
Gıda Tarım ve Hayvancılık Bakanı

Athanassios TSAFTARIS
Tarımsal Kalkınma ve Gıda Bakanı

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας στο εξής αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις υφιστάμενες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών, μέσω της ενίσχυσης της συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας,

Με στόχο την ενίσχυση και διεύρυνση της συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας και των συναφών γεωργικών τομέων, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς κάθε χώρας και τα αμοιβαία συμφέροντα των δύο χωρών,

Σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς αντίστοιχα κάθε χώρας,

Λαμβάνοντας υπόψη τις υποχρεώσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας που προκύπτουν ως μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Συμφωνήσαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται μεταξύ τους, ενδεικτικά στους παρακάτω τομείς:

1. Φυτική παραγωγή και φυτοϋγειονομικά θέματα
2. Ασφάλεια τροφίμων και πρακτικές υγιεινής, επισιτιστική ασφάλεια
3. Κτηνοτροφία και αναπαραγωγή ζώων και υγεία των ζώων
4. Αλιεία
5. Γεωργικές υποδομές και εκμηχάνιση
6. Σύγχρονα συστήματα άρδευσης
7. Θέματα παραγωγής και εμπορίας
8. Αγροτικοί συνεταιρισμοί

9. Προστασία Γεωγραφικών Ενδείξεων σε συντονισμό με τις σχετικές Εθνικές Αρχές
10. Αρδευτικά έργα (Τεχνικές Μελέτες)

ΑΡΘΡΟ 2

Η συνεργασία στο πεδίο γεωργίας θα εφαρμοστεί μέσω:

1. Ανταλλαγής επιστημονικών, ερευνητικών και τεχνικών πληροφοριών και τεκμηρίωσης.
2. Ανταλλαγής επισκέψεων εμπειρογνομόνων και συμβούλων.
3. Οργάνωσης προγραμμάτων κατάρτισης και εκπαίδευσης, σεμιναρίων, συμποσίων, εκθέσεων και συνεδρίων και στις δύο χώρες.
4. Ενθάρρυνσης των δραστηριοτήτων μικτών επιχειρήσεων μεταξύ συνεταιριστικών και ιδιωτικού τομέα, με στόχο την αύξηση των επενδύσεων στον τομέα της γεωργίας στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 3

Οι Εθνικές Αρχές, υπεύθυνες για την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, είναι οι εξής:

1. Για την Δημοκρατία της Τουρκίας, το Υπουργείο Τροφίμων, Γεωργίας και Κτηνοτροφίας και
2. Για την Ελληνική Δημοκρατία, το Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων

ΑΡΘΡΟ 4

Οποιαδήποτε διαφορά προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα διευθετείται φιλικά μέσω διαβουλεύσεων ή διαπραγματεύσεων μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να δημιουργήσουν μία Συντονιστική Επιτροπή Γεωργίας (στο εξής αναφερόμενη ως «η Επιτροπή») προκειμένου να παρακολουθεί και να επανεξετάζει την εφαρμογή της συνεργασίας υπό το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης.
2. Η Επιτροπή αποτελείται από 5 μέλη, από κάθε χώρα, συμπεριλαμβανομένων των επικεφαλής των αντιπροσωπειών.
3. Η Επιτροπή θα συνεδριάζει ετήσια ή σε χρόνο που θα συμφωνηθεί από κοινού, εναλλακτικά στην Τουρκία και στην Ελλάδα.
4. Η Επιτροπή θα είναι υπεύθυνη για:
 - Την ανάλυση της εφαρμογής των προγραμμάτων συνεργασίας, όπως έχει συμφωνηθεί αμοιβαία,
 - Την υποβολή προτάσεων για την περαιτέρω ανάπτυξη και βελτίωση των μορφών συνεργασίας,
 - Την εισήγηση πιθανών λύσεων προκειμένου να ξεπερνιόνται δυσκολίες που προκύπτουν από τη συνεργασία.
5. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσουν εμπειρογνώμονες για θέματα που έχουν συμφωνηθεί αμοιβαίως, για την υλοποίηση της συνεργασίας που προβλέπεται στο άρθρο 1 του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα διεθνή έξοδα ταξιδιού των μελών της Συντονιστικής Επιτροπής και των εμπειρογνομόνων, που προβλέπεται στο άρθρο 5 του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, θα βαρύνουν το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος, λαμβάνοντας υπόψη ότι τα τοπικά έξοδα θα αναληφθούν από το Συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής, εκτός αν συμφωνηθεί γραπτώς διαφορετικά.

Η Συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα ενημερώνεται για τις επικείμενες επισκέψεις τουλάχιστον δύο μήνες πριν από την ημερομηνία άφιξης.

ΑΡΘΡΟ 7

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συγκατάθεση των Συμβαλλομένων Μερών. Κάθε τροποποίηση σ' αυτό τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις νομικές διαδικασίες που καθορίζονται στο άρθρο 8.

ΑΡΘΡΟ 8

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γραπτής διακοίνωσης, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη κοινοποιούν αμοιβαία, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος του.

Το παρόν Μνημόνιο θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο πέντε ετών και, στη συνέχεια, θα παρατείνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους πέντε ετών, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη κοινοποιήσει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, γραπτώς δια της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον 6 μήνες πριν από την λήξη της αρχικής ή οποιασδήποτε επόμενης περιόδου ισχύος, την πρόθεσή του να το τερματίσει.

Σε πιστοποίηση των ανωτέρω, οι υπογραφόμενοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις των χωρών τους, υπέγραψαν το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης.

Έγινε στην Κωνσταντινούπολη στις 4 Μαρτίου 2013, σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην Τουρκική, Ελληνική και την Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Τουρκίας

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Mehmet Mehdi EKER
Υπουργός Τροφίμων, Γεωργίας και
Κτηνοτροφίας

Αθανάσιος ΤΣΑΥΤΑΡΗΣ
Υπουργός Αγροτικής Ανάπτυξης &
Τροφίμων

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
FOR
COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Hellenic Republic hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to strengthen the existing friendly relations between the two countries through enhancing cooperation in the field of agriculture,

With the aim of strengthening and expanding cooperation in the fields of agriculture and agriculture related fields in accordance with the applicable laws and regulations in their respective countries and mutual interests of both countries,

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective countries,

Taking into account the obligations of the Hellenic Republic arising from its membership to the EU.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall cooperate indicatively in the following areas;

1. Plant produce and phytosanitary issues;
2. Food safety and hygiene practices, food security;
3. Animal husbandry and breeding and animal health;
4. Fisheries;
5. Agricultural infrastructure and mechanization;
6. Modern irrigation systems;
7. Production and marketing issues;

8. Agricultural cooperatives;
9. Protection of Geographical Indications in coordination with the relevant National Authorities;
10. Irrigations projects (technical studies).

ARTICLE 2

Cooperation in the field of agriculture shall be implemented through:

1. Exchange of scientific research and technical information and documentation;
2. Exchange of visits of experts and consultants;
3. Organization of extension and training programs, seminars, symposiums, fairs and meetings, in either of the two countries;
4. Encouragement of the activities of joint ventures between the cooperative and private sector in order to increase investments in the field of agriculture in both countries.

ARTICLE 3

The National Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding are:

1. For the Republic of Turkey, the Ministry of Food Agriculture and Livestock; and,
2. For the Hellenic Republic, the Ministry of Rural Development and Food.

ARTICLE 4

Any disputes arising out of the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Contracting Parties.

ARTICLE 5

1. The Contracting Parties agree to establish an Agricultural Steering Committee (hereinafter referred to as "the Committee") to monitor and review the implementation of the cooperation under this Memorandum of Understanding.
2. The Committee consists of 5 members from each country including the delegation heads.
3. The Committee shall meet annually or at a time as mutually agreed, alternately in Turkey and in Greece;
4. The Committee shall be responsible for:
 - Analyzing the implementation of the cooperation programs as mutually agreed upon;
 - Submitting proposals on the further development and improvement of cooperation forms;
 - Recommending possible solutions to overcome difficulties arising from the cooperation.
5. The Contracting Parties shall exchange experts on matters mutually agreed upon in order to realize the cooperation provided for in Article 1 of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 6

The international travel expenses of the Steering Committee members and experts provided for in Article 5 of the present Memorandum of Understanding shall be borne by the sending Contracting Party, whereas the local expenses shall be assumed by the receiving Contracting Party, if not otherwise agreed in writing.

The receiving Contracting Party shall be informed of the intended visits at least two months prior to the date of arrival.

ARTICLE 7

This Memorandum of Understanding can be amended by the Contracting Parties' mutual written consent. Any amendments thereto shall enter into force in accordance with the legal procedures as defined in Article 8.

ARTICLE 8

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

The present Memorandum shall remain in force for a period of five years and shall, thereafter, be extended automatically for successive periods of five years unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing through diplomatic channels at least 6 months prior to the expiry of its initial or any subsequent period of validity, of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in İstanbul on 4 March 2013 in two originals, each in the Turkish, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

On Behalf of the
Government of the Republic of
Turkey

Mehmet Mehdi EKFER
Minister of Food Agriculture and
Livestock

On Behalf of the
Government of the Hellenic Republic

Athanasios TSAFTARIS
Minister of Rural Development and Food